

Porównanie tłumaczeń II Piotra 3:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	[Skoro] te tak wszystkie będą rozwiązane, jakimi trzeba być wam w świętych zachowaniach i pobożności,
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	one więc wszystkie będąc rozwiązanymi jakimi trzeba być wy w świętych zachowaniach i pobożnościach
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Skoro to wszystko tak ma być zniszczone,* jakimi wy** powinniście być w świętym postępowaniu*** **** i w pobożnych (czynach),*****[*Lub: rozwiązane.][**wy, ὑμᾶς, □ 72c (III/IV) 2 & A; my, ἡμᾶς, & (IV); my sami lub wy sami, ἐαυτούς, 1243 (XI); zaim brak w: □ 72 . B; w s; 680 3:11L.][***świętym postępowaniu, ἐν ἀγίαις ἀναστροφαῖς, l. świętym prowadzeniu się.][****650 12:14; 670 1:15][*****610 2:2; 610 4:7-8]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	(Skoro) te tak* wszystkie (rozwiązane są), jakimi trzeba być [wy]** w świętych zachowywaniach się i nabożnościach, ¹⁾²⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	one więc wszystkie będąc rozwiązanymi jakimi trzeba być wy w świętych zachowaniach i pobożnościach
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Skoro w taki sposób to wszystko ma ulec zniszczeniu, to jak święcie i pobożnie wy sami powinniście postępować na co dzień?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Skoro to wszystko ma się rozpląnąć, to jakimi wy powinniście być w świętym postępowaniu i pobożności;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ponieważ się tedy to wszystko ma rozpląnąć, jakimiż wy macie być w świętych obcowaniach i pobożnościach?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Gdyż tedy to wszystko ma się zepsować, jakimi wam potrzeba być w świętym obcowaniu i w pobożnościach,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Skoro to wszystko w ten sposób ulegnie zagładzie, to jakimi winniście być wy w świętym postępowaniu i pobożności,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Skoro to wszystko ma ulec zagładzie, jakimiż powinniście być wy w świętym postępowaniu i w pobożności,
EKU'18	Przekład	Biblia	Skoro to wszystko zostanie zniszczone, to jacy wy

¹⁾ Inne lekcje zamiast "Skoro te tak": "Skoro te więc": "Skoro te więc tak": "Skoro te zaś tak"; bez słów: "Skoro te tak".

²⁾ "jakimi trzeba być wy" - składniej: "jakimi trzeba, byćście byli wy". Inne lekcje zamiast "wy": "my"; bez "wy".

	literacki	Ekumeniczna	powinniście być w świętym postępowaniu i pobożności,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Skoro więc to wszystko ma ulec zagładzie, powinniście tym bardziej odznaczać się świętością i pobożnością.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Skoro to wszystko takiemu ulega rozwiązaniu, to jakimi powinniście być wy w świątobliwym postępowaniu i pobożnych uczynkach,
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Skoro to wszystko ma ulec zagładzie, to wasze postępowanie powinno tym bardziej odznaczać się świętością i pobożnością,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Skoro to wszystko w ten sposób ma ulec zagładzie, to jak święcie i pobożnie powinniście żyć,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Коли все це буде так знищене, то якими треба бути в святому житті й побожності вам,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Takie jest zniszczenie tych wszystkich. Skąd wy powinniście być rodem w świętych zachowaniach i aktach pobożności,
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Ponieważ wszystko ma zostać zniszczone w ten sposób, jakimi ludźmi powinniście być? Powinniście wieść życie święte i zbożne,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Skoro to wszystko ma się w ten sposób rozpuścić, jakimież ludźmi powinniście być wy w świętych postępках i czynach zbożnego oddania,
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Skoro więc cały ten świat ma ulec zagładzie, to wasze życie powinno być czyste i pobożne.